

Naše č. j.: UT-14372/2016

Naše sp. zn.: UT-14372/2016/01

**S m l o u v a**

**o POSKYTOVÁNÍ služeb**

Dnešního dne, měsíce a roku, smluvní strany:

**1. Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**

organizační složka státu se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12

adresa pro doručování: PO BOX 110, 143 00 Praha 4

zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem

IČ: 604 98 021, bank. sp.: ČNB, č.ú.: 52626881/0710

tel: 974 827 118, fax: 974 827 280, e-mail: podatelna@suz.cz

(dále jen „objednatel“)

**a**

**2. MEDIA MARKET, s.r.o.**

společnost zapsaná v OR vedeného MS v Praze, oddíl C, vložka 4041

Petržílkova 2565/23, Praha 5, 158 00, IČ: 407 67 213

zastoupená jednatelem Ing. Petrem Šimrem

e-mail: [media.market@mem.cz,ratajova@mem.cz](mailto:media.market@mem.cz,ratajova@mem.cz)

tel.: 222 317 669

(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění tuto

**s m l o u v u o p o s k y t o v á n í s l u ž e b**

**Čl. I.**

**Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat pro objednatele tlumočnické služby z jazyka českého do jazyka **urdu** a naopak (dále jen služba) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za poskytování předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT-12866/2016.
2. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedené služby odborně a profesně způsobilý.

**Čl. II.**

**Místo poskytování tlumočnických služeb**

1. Místem poskytování tlumočnické služby se pro účely této smlouvy rozumí:

a) Zařízení pro zajištění cizinců Drahonice, Drahonice u Lubence 41, 441 01

Podbořany,

b) Zařízení pro zajištění cizinců Balková, Balková 1, Tis u Blatna 331 65 Žihle,

c) Jiné místo v blízkém okolnosti v závislosti na dohodě smluvních stran (např.

nemocnice apod.).

**Čl. III.**

**Podmínky poskytování tlumočnické služby**

1. Poskytovatel bude objednateli poskytovat předmětné služby na základě písemného požadavku vystaveného objednatelem a zaslaného poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty. Vzor požadavku tvoří přílohu této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen požadavek neprodleně po doručení potvrdit.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu ve sjednaném termínu.
4. V případě potřeby dodatečné změny či zrušení požadavku dle odst. 1 tohoto článku je objednatel povinen tuto skutečnost oznámit poskytovateli telefonicky, a to nejpozději **4 hodiny** před původně sjednaným termínem poskytování tlumočnické služby. Tuto skutečnost následně potvrdí poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty.
5. Pokud poskytovatel není schopen poskytovat sjednané služby včas z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli s návrhem náhradního řešení (termínu).
6. Objednatel je povinen potvrdit písemně poskytovateli rozsah poskytnuté služby v požadavku (viz příloha)
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu dle této smlouvy za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
8. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služby či v souvislosti s ním dozvěděl.
9. Délka poskytování předmětných služeb se počítá od okamžiku samostatného zahájení výkonu tlumočení.
10. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku: Lucie Reifová, tel. č.: 974 802 410.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**Čl. IV.**

**Cena a platební podmínky**

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za první započatou hodinu tlumočnické služby 650,-Kč bez DPH, tj. **786,50Kč** vč. DPH (sedmsetosmdesátšest

korunčeskýchpadesáthaléřů). Objednatel se zavazuje za každou další započatou půlhodinu zaplatit poskytovateli **393,25 Kč** vč. DPH (slovytřistadevadesáttři korunčeskýchdvacetpěthaléřů).  **Uvedená cena zahrnuje veškeré náklady spojené s plněním poskytování tlumočnických služeb včetně cestovních nákladů.** Poskytovatel je plátcem DPH.

1. Úhradu provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně **21 dní** ode dne prokazatelného doručení objednateli. Fakturační adresa: Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra, PO BOX 110, 143 00 Praha 4.
2. Faktura musí obsahovat veškeré zákonné náležitosti včetně  zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
3. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 3 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
4. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných hodin resp. minut tlumočení. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
5. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
6. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
7. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do **15. prosince** příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 90 dnů ode dne jejího doručení.

**Čl. V.**

**Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. III. odst. 3, 5, 7 a 8 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši až do **1.000,- Kč** (slovytisíckorunčeských), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. IV. odst. 8 smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty až do výše **1.000,-Kč** (slovytisíckorunčeských).
4. V případě, že se poskytovatel dostaví ve sjednané době do sjednaného místa k poskytnutí předmětných služeb, avšak poskytnutí služeb nebude možné z důvodů vzniku překážky nezávislé na vůli objednatele nebo není-li služba zrušena v souladu s čl. III. odst. 4, je poskytovatel oprávněn požadovat náhradu výdajů spojených s přípravou na poskytnutí služeb ve výši maximálně ceny jedné hodiny poskytování předmětných služeb dle čl. IV. odst. 1.
5. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.

**Čl. VI.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **31.12.2017.**
2. Veškeré změny či doplnění této smlouvy lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.
5. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
6. Smlouva nabývá účinnosti a platnosti dne podpisu obou smluvních stran.

Příloha č. 1 Požadavek odtlumočených hodin

V Praze dne………… V …………… dne ………………

………………..……..…….……….. ……………………………………

**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík Ing. Petr Šimr**

*(objednatel) (poskytovatel)*

Příloha č. 1 Požadavek odtlumočených hodin

|  |  |
| --- | --- |
| Požadavek č.  ke smlouvě č. UT- | |
| *Objednatel:* | Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra ČR  se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 | |
| *Doručovací adresa:* | P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4 | |
| *Telefon:*  Fax: | 974 827 118 | |
| 974 827 280 | |

|  |  |
| --- | --- |
| *Datum a způsob objednání:* |  |
| *Jazyk:* |  |
| *Datum:* |  |
| *Místo tlumočení:* |  |
| *Čas:* |  |
| *Evidenční číslo žadatele*  *(z evidence OAMP)* |  |

……...........................

podpis vedoucího odboru

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

|  |  |
| --- | --- |
| *Doba tlumočení* | od xxx do xxxx |
| *Délka tlumočení* | xx minut |

………………………………..

podpis pověřené osoby ZZC